



2100
П. 2030

2030

ЕНЦИКЛОПЕДИСКИ
НЕМАЧКО-СРПСКОХРВАТСКИ
РЕЧНИК

СА СРПСКОФОНЕТИЧНОМ ОЗНАКОМ ИЗГОВОРА
КЊИЖЕВНОГА НЕМАЧКОГА

ИЗРАДИЛИ

Dr. phil. СВЕТОМИР РИСТИЋ и ЈОВАН КАНГРГА



БЕОГРАД

ИЗДАВАЧКА КЊИЖАРНИЦА РАДОМИРА Д. ЂУКОВИЋА

1936



ПРЕДГОВОР

Задатак да се већина немачкога језичкога блага преведе на наш језик решен је у овој књизи.

За овим трудним послом умро је Јован Кангрга. Иако мучен болешћу, коју је раније лечио бањским лечењем, не одлази на лечење, већ се слама на раду; израдио је за овај речник четири стотине осамдесет и девет страна од седам стотина страна узетих на своја плећа.

Они којима је потребно средство за разумевање мисли и осећања изражених немачким језиком имају га поуздано у овом речнику.

Они који немају осећања за немачки језик нека не суде стручно о овој књизи.

Немачким именима биљака дата су наша имена биљака по рукопису пок. Живојина Јуришића. Према научном, латинском, имену биљке дато је немачком имену биљке наше име.

У Београду, септембра 1936.

Dr. phil. Светомир Ристић.

VORWORT.

Die Aufgabe, die es galt zu lösen, d. h. den meisten Wortschatz der deutschen Sprache serbokroatisch wiederzugeben, liegt nunmehr in diesem Werke gelöst vor.

Über dieser mühevollen Arbeit starb der Mitarbeiter Jowan Kangrga, nachdem er seinen Beitrag von vierhundertneunundachtzig Seiten zu diesem Werke geliefert hatte.

Diejenigen, die der serbokroatischen Sprache mächtig sind und denen ein Mittel zum Verstehen der in deutscher Sprache zum Ausdruck gekommenen Gedanken und Gefühle not tut, haben ein solches sicherlich in diesem Wörterbuch.

Diejenigen, denen das Gefühl für das Klingen der deutschen Zunge abgeht, mögen sich ihres fachmännischen Urteils über dieses Werk enthalten.

Der Deutsche wiederum findet in diesem Wörterbuch einen sicheren Weg zum Serbokroatischen.

Belgrad, im September 1936.

Dr. phil. Swetomir Ristitsch.

ALPHABETE.

Немачка азбука Deutsche Schrift		Латиница Lateinische Schrift		Назив
писана geschrieben	штампана Druckschrift	писана geschrieben	штампана Druckschrift	
<i>A</i>	a	<i>A</i>	A	á
<i>Ä</i>	ä	<i>Ä</i>	Ä	помућено (прегласено) a
<i>B</i>	b	<i>B</i>	B	бé
<i>C</i>	c	<i>C</i>	C	цé
<i>Ch</i>	ch	<i>Ch</i>	Ch	цé-хá
<i>D</i>	d	<i>D</i>	D	дé
<i>E</i>	e	<i>E</i>	E	é
<i>F</i>	f	<i>F</i>	F	èф
<i>G</i>	g	<i>G</i>	G	гé
<i>H</i>	h	<i>H</i>	H	хá
<i>I</i>	i	<i>I</i>	I	í
<i>J</i>	j	<i>J</i>	J	jöt
<i>K</i>	k	<i>K</i>	K	к(х)á
<i>L</i>	l	<i>L</i>	L	èл
<i>M</i>	m	<i>M</i>	M	èm
<i>N</i>	n	<i>N</i>	N	èн
<i>O</i>	o	<i>O</i>	O	o
<i>Ö</i>	ö	<i>Ö</i>	Ö	помућено (прегласено) o
<i>P</i>	p	<i>P</i>	P	pé
<i>Q</i>	q	<i>Q</i>	Q	кú
<i>R</i>	r	<i>R</i>	R	èр
<i>S</i>	s ß	<i>S</i>	S s ß	ès, èс-цèт
<i>Sch</i>	sch	<i>Sch</i>	Sch sch	èс-цé-хá
<i>T</i>	t	<i>T</i>	T	té
<i>Tsch</i>	tſch	<i>Tsch</i>	Tsch tsch	té-ès-цé-хá
<i>U</i>	u	<i>U</i>	U	y
<i>Ü</i>	ü	<i>Ü</i>	Ü	помућено (прегласено) u
<i>V</i>	v	<i>V</i>	V	фау
<i>W</i>	w	<i>W</i>	W	вé
<i>X</i>	x	<i>X</i>	X	йкс
<i>Y</i>	y	<i>Y</i>	Y	йпсилон
<i>Z</i>	z (ß)	<i>Z</i>	Z z (tz)	цèт, тé-цèт

Кириллица Kyrrillische Schrift		Латиница Lateinische Schrift		Изговор Aussprache
писана geschrieben	штампана Druckschrift	писана geschrieben	штампана Druckschrift	
А а	А а	А а	A a	a
Б б	Б б	В в	B b	b
В в	В в	Ѵ ѵ	V v	w
Г г	Г г	Г г	G g	g
Д д	Д д	Д д	D d	d
Ђ ђ	Ђ ђ	Д д	Đ đ	wie das italienische gi, ge dental
Е е	Е е	Е е	E e	e
Ж ж	Ж ж	Џ џ	Ž ž	wie das französische j
З з	З з	Џ џ	Z z	stimmhaftes s (lesen)
И и	И и	И и	I i	i
Ј ј	Ј ј	Ј ј	J j	j
К к	К к	К к	K k	Kehl-k
Л л	Л л	Л л	L l	l
Љ љ	Љ љ	Љ љ	Lj lj	wie das italienische gli
М м	М м	М м	M m	m
Н н	Н н	Н н	N n	n
Њ њ	Њ њ	Њ њ	Nj nj	wie das französische gn
О о	О о	О о	O o	o
П п	П п	П п	P p	p
Р р	Р р	Р р	R r	r
С с	С с	С с	S s	stimmloses s (los)
Т т	Т т	Т т	T t	t
Ђ ђ	Ђ ђ	Ѓ ѣ	Ć ć	wie das italienische ci, ce
У у	У у	У у	U u	u
Ф ф	Ф ф	Ф ф	F f	f
Х х	Х х	Х х	H h	Kehl-h
Ц ц	Ц ц	Ц ц	C c	z
Ч ч	Ч ч	Ч ч	Č č	tsch
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Џ џ	Dž dž	wie das englische j
Ш ш	Ш ш	Ш ш	Š š	sch